

金色（こんじき）の華の炎

舌先に火がついたような想いで僕に語らせて欲しい
僕のものではなく、みんなの国のことを
僕のものではなく、みんなの街のことを
みんなによって完膚なきまでに破壊された
心の中から消えないあの光景から
まるで枝から芽生えた蒼（つぼみ）のように甦（よみがえ）った
みんなの名において、国から国へと運ばれていく炎のことを

この炎を 莊嚴なる勇気の華にしよう
この炎を 恵み、許し、そして慈悲の蓮華にしよう
この炎を すべての国家の良心にしよう
この炎を 空（くう）なるものの徳で、瞬く光にしよう
この炎を 計り知れない靈的美しさの目覚めにしよう
この炎を 人に助けを差しのべる手にしよう
この炎を すべての苦しみを焼きつくす火にしよう
この炎を すべての新生児のまなざしに輝かせよう
この炎を 何倍にも、何乗にも上げよう
この炎を すべての国旗に刻印しよう
この炎を 虚しい心に芽生える金色の種にしよう
この炎を 「慈悲の本」を読む光にしよう
この炎を 暗い海を渡る漂流者の松明（たいまつ）にしよう
この炎を 沈むことのない太陽にしよう
この炎を 不正を照らす輝きにしよう
この炎を 大陸を横断するとき点滅させよう
この炎を 迷える船乗りの灯台にしよう
この炎を 星から来た使者の吉兆としよう。
この炎を 思い知り 決して忘れないようにしよう
この炎を 誰もが生まれ持つ権利にしよう
この炎を “手の舞い足の踏む所を知らず”というほどの歓喜にしよう
この炎を 崇高な個々のいのちが生きた一瞬としよう
この炎を 僕たちを縛る鎖を溶かす焦熱にしよう
この炎を 遙か彼方からでも見えるようにしよう
この炎を 感動で立ち竦むほどの神々しい力にしよう
この炎を 山頂で燃え立つ烽火（のろし）にしよう

灰の中から千の鶴が飛び立っていく
不協和音の中からハーモニーが聴こえてくる
不毛な人生に突然はじける木の上の真芽

炎の華、、、
僕たちを燃え立たせる炎
僕たちを結びつける炎
僕たち一人一人を包み込む炎

この炎を 僕たちの血管に入れておこう
この炎を 決して消せないものにしよう
この炎を 真理の番兵にしよう
この炎を 存在するものの万能の武器にしよう。
この炎を 悲しみの暗殺者にしよう
この炎を 変容を与える偉大なる霊媒にしよう
この炎を 一瞬ごとに与えられる奇跡の糧にしよう

まばゆく燃やそう！
まばゆく燃やそう！
まばゆく燃やそう！

この炎で照らそう
僕のものではなく、みんなの国を
僕のものではなく、みんなの街を
みんなによって完膚なきまでに破壊された
まるで枝から芽生えた荅（つぼみ）のように甦（よみがえ）った
心の中から決して消えないあの光景から

この炎を運んでもらおうよ
国から国へと、みんなの名において
この炎を”平和”と呼ぶことにしよう
そしていつも灯していよう
僕たちみんなの内に、、、

作：クリス モズデル

訳：遠藤晁及（りょうきゅう）

THE FLAME OF THE GOLDEN FLOWER

Let me speak with a fire-tipped tongue
of a country that is not mine but everyone's,
of a city that is not mine but everyone's,
of an utter obliteration, a destruction that is everyone's,
of an indelible memory that is everyone's,
of a rebirth, a blossoming on the branch that is everyone's
of a flame to be carried from nation to nation in the name of everyone.

Let this flame be the magnificent flower of courage.
Let this flame be the lotus of grace, forgiveness and mercy.
Let this flame be the conscience of all nations.
Let this flame be the flickering light of virtue in the Great Void.
Let this flame be the awakening of an immense spiritual beauty.
Let this flame be an outstretched hand.
Let this flame be the burning down of all suffering.
Let this flame be kindled in the eyes of every new-born child.
Let this flame be magnified and multiplied.
Let this flame be the emblem of all national flags.
Let this flame be a golden seed sprouting in the desert of the mind.
Let this flame be the light that "The Book of Compassion" is read by.
Let this flame be the refugee's torch through the dark seas.
Let this flame be an ascending sun never setting.
Let this flame be a brightness to illuminate injustice.
Let this flame be a signal across continents.
Let this flame be a lighthouse for lost sailors.
Let this flame be an astral messenger bringing auspicious tidings.
Let this flame be an experience learnt and not forgotten.
Let this flame be our birthright.
Let this flame be a rejoicing.
Let this flame be a sublime moment in each life lived.
Let this flame be an intense heat that melts the chains that bind us.
Let this flame be seen over a vast distance.
Let this flame be a mesmerizing force.
Let this flame be a fiery beacon on a mountaintop.

*Out of the ashes flies a thousand cranes.
Out of discord a harmonious chord is heard.
Out of barren life bursts a new bud upon the tree.*

*A flower of flame—
a flame that ignites us,
a flame that unites us,
a flame that embraces each of us.*

Let this flame be in our veins.
Let this flame be inextinguishable.
Let this flame be Truth's sentinel.
Let this flame be existence's mightiest weapon.
Let this flame be the assassin of grief.
Let this flame be the Great Catalyst of Change.
Let this flame be fuelled by each miraculous moment given to us.

Let it burn bright!
Let it burn bright!
Let it burn bright!

Let this flame illuminate
a country that is not mine but everyone's,
a city that is not mine but everyone's,
an utter obliteration, a destruction that is everyone's,
a rebirth, a blossoming on the branch that is everyone's,
an indelible memory that is everyone's.

Let this flame be carried
from nation to nation in the name of everyone.
Let this flame be called "Peace"
and let it burn always
within us all.

Chris Mosdell